

УДК 378.147

О.С. Овсянникова

*Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого (Россия)*

ОБУЧЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КЛИШЕ В РАМКАХ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В данной статье рассматривается и обосновывается необходимость использования речевых клише и штампов при осуществлении иноязычного общения в рамках организации профессиональной деятельности, а также приводится комплекс упражнений, способствующих формированию данного навыка у студентов бакалавриата различного профиля обучения, при котором иностранный язык не является основной специальностью. Представленный комплекс упражнений может быть использован и при работе со студентами языковых факультетов на ранних этапах обучения.

РЕЧЕВОЕ КЛИШЕ; РЕЧЕВОЙ ШТАМП; КОММУНИКАЦИЯ;
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ;
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

С учетом требований, предъявляемых к подготовке студентов ФГОС ВПО, целью изучения курса любого иностранного языка является не только свободное владение этим языком, но и формирование навыков профессионально ориентированного иноязычного общения. И эти требования остаются неизменными независимо от того, является ли учебная дисциплина «иностраный язык» основной или дополнительной. В условиях глобализации можно без сомнений предположить, что будущим специалистам наверняка придется использовать знание неродного языка при осуществлении своей профессиональной деятельности, принимая участие в конференциях, совещаниях или переговорах с зарубежными партнерами.

В своей статье, определяющей факторы, препятствующие коммуникации студентов вузов в рамках упомянутых выше академических жанров и их участию в различных программах академической мобильности, Ю.В. Андрианова, наряду с отсутствием у обучающихся общей академической грамотности, отмечает и «недостаточную языковую подготовку» [1]. Но содержание современных образовательных программ по любым общеобразовательным дисциплинам, изучаемым будущими абитуриентами, все же предполагает овладение ими навыками академического общения на родном языке. И как показывает опыт последних нескольких лет, пусть и не идеально, студенты первых курсов учреждений высшего профессионального образования оказываются все более и более осведомлены в вопросах, касающихся правил ведения презентаций или, например, групповых обсуждений различных проблем в формате дискуссии. Что касается уровня общеобразовательной языковой подготовки бывших

школьников, то действительно стоит согласиться, что, несмотря на все, существующие на сегодняшний день тенденции, стремящиеся сделать процесс обучения иноязычному общению эффективнее и быстрее, общая картина языковых компетенций выпускников школ все еще остается неоднородной (подразумевается иностранный язык). Однако целью данной статьи является не просто осветить способы и методы повышения у студентов высших учебных заведений уровня владения иностранным языком. Задача данной публикации – облегчить ведение иноязычного академического общения с помощью использования речевых клише и штампов, зачастую именуемых зарубежными методистами английским словосочетанием “language functions” [3].

В современной лингвистике речевые клише и штампы признаются важным и необходимым элементом коммуникации, а их наличие в языке можно охарактеризовать как одну из его особенностей. С.П. Кушнерук отмечает, что структурная и смысловая устойчивость речевых клише и штампов способствует не только экономии времени, упрощая восприятие и обработку получаемой информации, но и позволяет участникам коммуникации правильно оформить ситуацию общения [2].

Подробный анализ ряда аутентичных УМК разного уровня, позволяет условно классифицировать коммуникативные клише согласно языковым функциям, которые они выполняют [4; 5; 6]. И стоит заметить, что приведенная ниже классификация – лишь условная и может быть расширена и дополнена в зависимости от тех коммуникативных задач, которые преподаватель ставит перед своей целевой аудиторией. Поскольку в нашем случае речь идет об иноязычном академическом общении, в нее не вошли функциональные фразы, знание которых облегчило бы практически решение бытовых проблем (например, asking for directions, complaining и т.д.):

1. Начало высказывания / обозначение темы (opening / introducing the topic):

- Let's kick off; let's get it started. / Давайте начнем.
- Let's get down to business. / Давайте перейдем к делу.
- Let me start with / Позвольте начать с
- Today we'll be looking at / Сегодня мы рассмотрим

2. Представление плана речи (outlining):

- Today we'll cover the following areas: / Сегодня мы рассмотрим (обсудим) следующее:
- We are going to start with / Мы начнем с
- Then we'll move on to / Затем мы перейдем к
- And finally I'll give you some details about ... / И в конце мы обратимся к деталям касаясь

3. Выстраивание последовательности (sequencing ideas):

- Firstly, / Во-первых
- Secondly, / Во-вторых
- Moreover (besides) / Более того (кроме того)
- Finally / И наконец

4. Выражение мнения (opinion phrases):

- In my view ... / На мой взгляд ...
- In my opinion ... / По моему мнению ...
- I firmly believe (I'm convinced)... / Я уверен(а) (убежден(а))...
- In my knowledge ... / Насколько я знаю ...

5. Предложение вариантов (stating options):

- We have a number of options. / У нас имеется несколько вариантов.
- There are several ways we could deal with this. / Существует несколько способов решить эту проблему.

6. Внесение предложений (making suggestions):

- I was thinking about ... How do you feel about that? / Я думал(а) насчет ... Как вам эта идея?
- Why don't we ... ? / Почему бы нам не ... ?
- How about ... ? / Как насчет ... ?
- I think we could ... / Думаю, мы могли бы ...

7. Отклонение предложений (rejecting suggestions):

- I'm not sure that'll work out. / Не думаю, что у нас это получится.
- I'm not sure that's a good idea. / Не думаю, что это – хорошая идея.
- I see what you mean but / Понимаю, к чему вы клоните, но ...

8. Заполнение пауз (filling gaps):

- Hold on, let me think / Секундочку, дайте подумать ...
- I can't tell you off the top of my head, but ... / Не скажу вам сходу, но ...
- It's on the tip of my tongue ... / Вертится на языке ...
- Sorry, my mind went blank. / Извините, вылетело из головы ...

9. Ссылка на автора (referring to other people's words):

- There's a general assumption that ... / Бытует общепринятое мнение ...
- Many people believe / Многие думают ...
- As ... put it / Как сказал (написал) ... , ...

10. Продолжение высказывания (moving on):

- Let's move on to ... / Давайте перейдем ...
- Let me move on to the next point... / Позвольте перейти к следующему пункту ...

- Speaking about ... / Говоря о ...
- As for ... / Что касается ...

11. Приведение примеров (providing examples):

- For example ... ; for instance ... / Например ...
- Like ... / Как например ...
- Such as ... / Такие как ...
- Namely ... ; specifically ... / А именно ...

12. Обеспечение контраста (contrasting ideas):

- On the one hand ... on the other hand ... / С одной стороны ..., с другой стороны ...
- However ... / Однако ...
- Nevertheless ... / Тем не менее ...
- Although ... / Хотя ...

13. Обсуждение возможных последствий (discussing possible effects):

- Let's evaluate all possible consequences. / Предлагаю оценить все возможные последствия.

- Let's weigh up all pros and cons of this. / Давайте взвесим все «за» и «против».

14. Выражение согласия (expressing agreement):

- I completely agree with / Абсолютно согласен – (на) с

- I can't agree more. / Полностью согласен.

- This is exactly how I feel about it. / Это – именно то, как я думаю.

- I'm all for it! / Я всецело за это.

15. Выражение несогласия, сомнения (expressing disagreement, doubt):

- Sorry, I can't agree with this. / Извините, не могу согласиться с этим.

- I see it a different way. / Я представляю это по-другому.

- I'm not sure that's right. / Не уверен(а), что это верно.

- I'm in two minds about it. / У меня двойственное к этому отношение.

16. Выражение вовлеченности (responding, showing understanding):

- Sounds amazing! / Восхитительно!

- Sorry to hear that! / Сожалею!

- Things happen. / И такое бывает.

- That's life. / Такова жизнь.

17. Запрос деталей (asking for clarification):

- Can you explain? / Можете объяснить?

- What does it mean? – What does it imply? / Как это понимать?

- Could you specify? / Вы не могли бы уточнить?

- Could you clarify? / Вы не могли бы прояснить?

18. Запрос мнения (soliciting responses):

- What do you think? / Что вы думаете?

- What's your opinion? / Каково ваше мнение?

- How do you feel about that? / Что вы думаете по этому поводу?

- Do you agree? / Вы согласны?

19. Акцентирование внимания (emphasizing):

- I would like to emphasize (highlight) ... / Хотелось бы подчеркнуть ...

- I would like to focus your attention on ... / Хотелось бы обратить ваше особое внимание на ...

- I'd like to stress the importance of ... / Хотелось бы обозначить важность ...

- I think this is interesting because / Думаю, это весьма интересно, поскольку...

20. Сбивающие вопросы (interrupting):

- Sorry to interrupt you but.../ Не хочется вас прерывать, но ...

- Excuse me, can I make a point here? / Извините, можно мне сказать?

- I would like to add / Я бы добавил(а) ...

21. Возвращение к предыдущим темам (going back to previous points):

- Let's go back to the previous point. / Предлагаю вернуться к предыдущему пункту.

- I hope you don't mind if we return to ... / Надеюсь, никто не будет против, если мы снова поговорим о

- Let me come back to what I said before. / Позвольте вернуться к тому, что было сказано мною ранее.

- As I mentioned earlier / Как было сказано мною ранее,

22. Подведение итогов (summarizing):

- I would like to recap / Хотелось бы резюмировать

- Let's sum it all up. / Давайте подведем итоги.

23. Привлечение вопросов (inviting questions):

- Feel free to ask any questions as we go along. / Не стесняйтесь по ходу задавать вопросы.

- Don't hesitate to ask questions. / Не стесняйтесь задавать вопросы.

В большом количестве пособий в качестве упражнений, нацеленных на формирование навыка употребления речевых клише и штампов, предлагаются разного вида и размера тексты (Табл. 1), куда обучающимся предлагается в зависимости от контекста подставить те или иные функциональные лексические единицы.

Таблица 1. Пример упражнения, нацеленного на формирование навыка употребления речевых клише и штампов

<i>Пример текста:</i>	<i>Возможные варианты ответа:</i>
There are many stress factors in our company. You always have to work with different people. There is a huge amount of red tape; we have to deal with different inspections. We have a good, competitive salary.	<i>I would like to say</i> there are many stress factors in our company. <i>For example</i> , you always have to work with different people. <i>Besides</i> , there is a huge amount of red tape and <i>finally</i> , we have to deal with different inspections. <i>However</i> , we have a good, competitive salary.

Однако, как показывает практика, подобный вид упражнений является эффективным лишь для повторения или обобщения материала по данной теме. А поскольку преподаватели должны максимально стремиться к тому, чтобы все изучаемые лексические единицы (в том числе и language functions) приобретали учебно-оперативный характер, при формировании обсуждаемого нами навыка крайне важно соблюдать все этапы работы, соблюдаемые при работе над рядовой лексикой. В данном случае имеется в виду не семантизация (ее пути давно всем известны), а отработка на трех уровнях: слова, фразы и высказывания. При этом если студенты не знакомы с речевыми клише вообще или знакомы слабо, вводить и внедрять их в речь стоит дозированно и постепенно, начиная с самых базовых в начале исходного семестра, например, из групп 2 и 3 приведенной выше классификации.

На следующем этапе можно не бояться отработки этой лексики изолированно от темы, которая изучается в текущий момент, на простом материале. Исходя из практического опыта, можно с уверенностью сказать, что

впоследствии это значительно облегчит автоматизацию навыка использования тех или иных функциональных фраз. Ниже в качестве примера приведено задание, нацеленное на изолированную отработку речевых клише и штампов, позволяющих решить сразу несколько коммуникативных задач – выражение мнения, запрос мнения, выражение согласия или несогласия (Табл. 2):

Таблица 2. Пример задания, нацеленного на изолированную отработку речевых клише и штампов

Statements (Team A)	Statements (Team B)
1) 'The Coca-Cola Company' produces alcohol (x) soft drinks	1) Russia celebrates its Independence Day in August. (x) June
2) Bill Gates founded 'Apple' (x) Microsoft	2) Saint-Petersburg was a capital city of the Russian Empire in the past
3) Zyuganov is the leader of a communist party in Russia	3) Roman Abramovich is the owner of 'Chelsea'
4) 'IBM' means 'International Business Machine'	4) Gorbachyov was the last President of the USSR
5) Pulkovo is not the only airport in St.-Petersburg (x) the only	5) Russia doesn't border the USA (x) does
6) 'Lufthansa' has its head office in Frankfurt	6) Subway in St. Petersburg has 100 stations (x) 67
7) Steve Jobs died in 2011	7) 'Siemens' doesn't have branches in Russia (x) has
8) Bombay is the capital city of India (x) Dehli	8) 'Nokia' is based in Finland
9) 'Sberbank' has no subsidiaries outside Russia (x) has	9) Steve Jobs is still alive (x) not alive
10) Winter Olympics of 2014 took place in Spain (x) Russia	10) 'Sapsan' train can take you from St. Petersburg to Moscow in 6 hours (x) 4 hours
11) Along with household stuff and furniture 'IKEA' produces foods (√)	11) 'Levi's' produces only jeans and trousers (x) different clothes
12) 'Megafon', 'MTS' and 'Tele 2' are the only mobile providers in Russia (x) Beeline, Yota	12) 'Toyota' cars are now produced in Russia (√)
13) 'HR' means 'human reaction' (x) Human resources	13) 'Leningrad' became St.-Petersburg again in 1995 (x) 1991
14) 'Baltica' doesn't export its beer (x) Yes, it does	14) 'Das Auto' is the motto of 'Mercedes-Benz' (x) Volkswagen
15) 'Cheburashka' is a Disney character (x) Russian	15) McDonald's is a Chinese fast food chain store (x) American
16) 'SKA' hockey club is a Russian champion (√)	16) iPhone 6s is now available in Russia (x) yes

В этом конкретном случае необходимо поделить студентов на 2 команды. По очереди члены одной и другой команды представляют друг другу утверждения из выданных им карточек (team A или B) по следующей схеме:

«Expressing an opinion (stating the fact, etc.) + soliciting a response» (верные и неверные варианты помечены значками «√» и «x» соответственно). Задача членов другой команды состоит не просто в том, чтобы определить, является ли посланное им утверждение верным, но и правильно обозначить свою позицию по схеме:

«Expressing agreement / doubt + expressing an opinion / stating the fact (as a counter-argument)».

Вариантом такого же задания могут служить и индивидуальные карточки с верными или неверными фактами и утверждениями, которые выбираются студентами в случайном порядке, и содержание которых зачитывается следующему по правую руку студенту. При этом все схемы представления выбранных положений и ответа остаются такими же. А вот представленное ниже задание нацелено на тренировку речевых клише, помогающих решить такую коммуникативную задачу, как противопоставление идей:

You are going to discuss teleworking with your partner. Try to decide if it's convenient in terms of:

- + working hours,
- + self-discipline and organization,
- + communication with colleagues and boss,
- + dress code,
- + office stuff and documentation,
- + expenses,
- + family ties.

Think of the jobs or positions for which teleworking can be:

- more or less convenient,
- impossible.

Be ready to explain your viewpoint and provide specific reasons.

Если “Teleworking” – не то, что обсуждается в рамках учебной программы в текущий момент, содержание представляемых студентами идей можно проигнорировать. Помимо выражения своего мнения, запроса мнения собеседника, выражения согласия (несогласия) их задача – по необходимости обеспечить контраст:

*«I see your point, **however**...» или «I completely agree with you. **Moreover**...».*

Подобные задания могут быть использованы для тренировки любого набора функциональных фраз и адаптированы:

- по языковой сложности,
- по содержанию (в зависимости от основной специальности студентов, будь то будущие юристы, инженеры или маркетологи),
- изучаемой на данный момент темы.

Помимо этого, на начальных этапах работы по формированию навыка не исключено также и использование подсказок. Их наличие всегда придает студентам уверенности.

Крайне важно отметить, в случаях, когда навык употребления речевых клише и штампов сформирован не основательно, преподавателю необходимо периодически возвращаться к подобным упражнениям, что автоматически подразумевает у него наличие нескольких комплектов заданий для тренировки умения употреблять те или иные функциональные фразы. При этом для обеспечения навыка спонтанного употребления речевых клише и штампов, необходимо обеспечить их употребление в разных контекстах (при изучении разных тем).

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод:

1. Речевые клише и штампы – важная и неотъемлемая часть любого языка.
2. Употребление речевых клише и штампов при коммуникации позволяет студентам:
 - чувствовать себя уверенней (становится понятным, как начать то или иное высказывание),
 - правильно и логически оформить ситуацию общения,
 - в отдельных случаях увеличить скорость речи.
3. Для формирования устойчивого навыка использования речевых клише и штампов важно:
 - обеспечить постоянное их употребление в контекстах разных тем,
 - возвращаться к повторению тех или иных функциональных фраз в случае необходимости.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Андрианова Ю.В.** Обучение академическому английскому как способ формирования готовности студентов к участию в программах академической мобильности // Вопросы методики преподавания в вузе. 2012. № 1 (15). С. 125 – 131.
 2. **Кушнерук С.П.** Состав и функции нетерминологической фразеологии документных текстов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2008. № 6. С 229 – 233.
 3. **Newmeyer F.J.** Language form and language function. Cambridge, MA: MIT Press, 1998.
 4. **Powell M.** In Company. Intermediate Student's Book. Macmillan, 2014.
 5. **Cotton D., Falvey D., Kent S.** New Market Leader. Upper-Intermediate Student's Book. Pearson Education Limited, 2006.
 6. **Baade K., Holloway C., Scrivener J., Turner R.** Business Result. Advanced Student's Book. Oxford University Press, 2010.
-

Овсянникова Ольга Сергеевна – старший преподаватель Высшей школы иностранных языков Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: heihe86@mail.ru.

Ovsyannikova Olga S. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 195251, Politekhnikeskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia; e-mail: heihe86@mail.ru.

TEACHING FUNCTIONAL LANGUAGE TO FACILITATE INTERLINGUAL COMMUNICATION FOR WORK-RELATED PURPOSES

The article highlights and justifies the importance of using the functional language when a jobholder is trying to utilize their interlingual communication skills for work-related purposes. It also provides the set of time-tested classroom assignments to develop these skills no matter if the English language is a students' major, minor or a just a pre-requisite.

FUNCTIONAL LANGUAGE; COMMUNICATION; OCCUPATION; SET OF TASKS; THE ENGLISH LANGUAGE

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016